

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой ТГЯиМКК
_____ О.В. Магировская
« ____ » _____ 2021г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА
**КОНЦЕПТЫ *MASCHT* И *POWER*
В НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Выпускник

Е.Д. Катышева

Руководитель

канд. филол. наук,
доц. каф. ТГЯиМКК
Л.М. Штейнгарт

Нормоконтролер

А.А. Струзик

Красноярск 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ИЗУЧЕНИЕ КОНЦЕПТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	9
1.1. Понятие языковой картины мира в современной лингвистике	9
1.1.1. Проблема взаимодействия и взаимосвязи языка и культуры.....	9
1.1.2. Картина мира как основное понятие лингвокультурологии	12
1.1.3. Языковая картина мира в лингвокультурологическом аспекте.	15
1.2. Концепт как основная единица языковой картины мира и способы его объективации.....	18
1.2.1. Понятие концепта и подходы к его изучению	18
1.2.2. Лингвокультурный концепт как единица исследования лингвокультурологии	21
1.3. Сущностные характеристики и методика описания лингвокультурного концепта.....	23
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	28
ГЛАВА 2. КОНЦЕПТЫ <i>MACHT</i> И <i>POWER</i> В НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ.....	30
2.1. Объективация концепта <i>Macht</i> в немецкой лингвокультуре.....	30
2.1.1. Понятийная составляющая концепта <i>Macht</i>	30
2.1.2. Ценностная составляющая концепта <i>Macht</i>	37
2.1.3. Образная составляющая концепта <i>Macht</i>	40
2.2. Объективация концепта <i>power</i> в английской лингвокультуре.....	43
2.2.1. Понятийная составляющая концепта <i>power</i>	43
2.2.2. Ценностная составляющая концепта <i>power</i>	51
2.2.3. Образная составляющая концепта <i>power</i>	53
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	57

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	66

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа выполнена в рамках лингвокультурологии и посвящена изучению концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах.

Актуальность работы объясняется тем, что на сегодняшний день лингвокультурология является одним из наиболее изучаемых направлений лингвистики. Наибольший вклад в развитие данной науки внесли такие учёные, как Н.Д. Арутюнова, В.В. Воробьёв, В.И. Карасик, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов и др.

Одним из центральных терминов лингвокультурологии является концепт. Изучение лингвокультурного концепта в качестве единицы языковой картины мира представляет ценность для обнаружения особенностей культуры и мировоззрения определённой лингвокультурной общности.

Данное исследование определяется противоречием между важностью понятия лингвокультурного концепта и отсутствием общности подходов и методов его описания, а также тем, что в пределах современного лингвистического антропоцентризма анализ концептов даёт возможность выявить особенности и закономерности развития и формирования лингвистической компетенции человека. В отличие от когнитивного подхода лингвокультурный подход предполагает наличие в своей структуре ценностного элемента. Лингвокультурный концепт исследует культуру, а в основе культуры лежит ценностный принцип.

К тому же, **актуальность** обусловлена самой темой исследования – концептами *Macht* и *power*, которые, являясь языковой универсалией, становятся предметом активного изучения в философии, социологии, политологии и других областях знаний. Следует также отметить, что исследования в данной сфере актуальны в свете последних социальных и политических событий в Германии и Великобритании

Основной теоретико-методологической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых: 1) в области изучения языковой картины мира (Т.Б. Алисова (2005), Ю.Д. Апресян (1995) А. Вежбицкая (1996), В. Гумбольдт (1985), В.А. Маслова (2004)); 2) в области лингвокультурологии (С.Г. Воркачев (2001), В.И. Карасик (2001), Д.С. Лихачев (1997), С.Х. Ляпин (1997), Л.О. Чернейко (1997)); 3) в области когнитивной лингвистики (Н.Д. Арутюнова (1999), А.П. Бабушкин (2006), Е.С. Кубрякова (1981), И.А. Стернин (2003)) и 4) в области изучения концепта (В.И. Карасик (2001), Г.Г. Слышкин (2004), Н.Ф. Алифренко (2009), С.Г. Воркачев, (2002), Д.С. Лихачёв (1997)).

Объектом изучения являются лингвокультурные концепты *Macht* и *power* в языковых картинах мира представителей немецкой и английской лингвокультур.

В качестве **предмета** изучения выступают языковые средства репрезентации концепта *Macht* в немецкой лингвокультуре и концепта *power* в английской лингвокультуре.

Целью выпускной квалификационной работы является изучение языковой репрезентации концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть понятие языковой картины мира в современной лингвистике.
2. Определить содержание понятия «концепт» как основной единицы языковой картины мира и описать способы его объективации.
3. Определить содержание понятийной составляющей концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах.
4. Определить содержание ценностной составляющей концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах.

5. Определить содержание образной составляющей концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах.

Основными методами исследования послужили: элементы концептуального анализа, а также метод свободного ассоциативного эксперимента. При анализе лексикографических источников удалось выявить однокоренные и сложные слова, синонимичные и антонимичные лексемы и выявить семантику концептов *Macht* и *power*. Концептуальный анализ включает в себя также исследование ценностно-маркированных высказываний, вербализующих данные концепты. При помощи свободного ассоциативного эксперимента были выявлены наиболее часто встречающиеся реакции-ассоциации респондентов на предъявляемые им языковые стимулы. Данные методы соответствуют целям и задачам работы и обеспечивают достоверность полученных результатов.

Гипотезой исследования является предположение о том, что концепты *Macht* и *power* принадлежат к так называемым базовым концептам немецкой и английской языковых картин мира, а также являются важной составной частью его ментальной сферы, соотносимой, в свою очередь, с представлениями о мире в целом.

Теоретическая значимость работы состоит в рассмотрении понятий «картина мира», «языковая картина мира», «концепт». А также в возможности применения результатов работы для исследования широкого спектра проблем в области когнитивной лингвистики, концептологии и лингвокультурологии. Также результаты исследования концептов, представленные в бакалаврской работе, могут оказаться полезными при изучении концептосферы других лингвокультур.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов исследования при проведении спецкурсов и практических занятий по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и практикумов по культуре речевого общения, использования

полученных данных в теоретических курсах по лексикологии немецкого и английского языков, лингвострановедении немецко- и англоязычных стран.

Материалом исследования послужили выборки из толковых (Duden (2021), PONS (2021), Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (2021), Langenscheidt (2021), Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm (2021), Wahrig (2000), Oxford Advanced Learner's Dictionary (2021), Macmillian dictionary(2021), Dictionary.com (2021), синонимических (openthesaurus.de (2021), Langenscheidt (2021), Cambridge Dictionary(2021)), антонимических (Duden (2021), sensagent (2015), Merriam-Webster (2021)) словарей и словарей фразеологизмов (Duden — Redewendungen (2021), Horst und Annelies Beyer Sprichwörterlexikon. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, (1989), Redensarten-Index (2021), The Oxford Dictionary of Proverbs (2009), Farlex (2021), The Concise Dictionary of proverbs (2021)). Материалом данной работы также послужили данные свободного ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие 58 респондентов – носители немецкого (32 респондентов) и английского (26 респондентов) языков.

Цели и задачи исследования и специфика материала определили **структуру работы**. Выпускная квалификационная работа общим объемом в 66 страницы состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы, включающего 55 наименований, в том числе 9 на иностранных языках, списка использованной справочной литературы.

Во **Введении** обосновываются выбор темы исследования, ее актуальность, характеризуется состояние изученности вопроса, указываются объект и предмет исследования, определяются цель и задачи работы, ее общая методика, теоретическая и практическая значимость, представляются положения, выносимые на защиту, называются источники фактического материала, приводятся данные о структуре работы.

В **Первой главе** «Изучение концептов в современной лингвистике» излагаются теоретические предпосылки исследования: рассматривается ряд

ключевых вопросов, касающихся проблемы взаимодействия и взаимосвязи языка и культуры, различные подходы к изучению концепта. Рассматриваются картина мира и языковая картина мира как основные понятия лингвокультурологии. Анализируются основные понятия, сопоставляются различные точки зрения специалистов, суммируется обзор работ по данной проблематике.

Во **Второй главе** «Репрезентация концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах» анализируются понятийная, ценностная и образная составляющие концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, их соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными во введении, и намечаются перспективы дальнейшего изучения рассматриваемых в работе проблем.

Апробация результатов исследования: Основные положения данного исследования были представлены на филологической JUVENILIA в рамках II Международного «Форума языков и культур» в г. Красноярске в 2021 г.

ГЛАВА 1. ИЗУЧЕНИЕ КОНЦЕПТОВ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1. Понятие языковой картины мира в современной лингвистике

1.1.1. Проблема взаимодействия и взаимосвязи языка и культуры

Одной из фундаментальных проблем научных исследований о человеке и культуре является проблема, связанная с поисками языковых воплощений национальных особенностей конкретных этносов. Язык – это основная знаковая система человека, важнейшее средство познания. Люди используют язык с целью объяснить мир и сформировать ту или иную его модель. Конечно, художник может это сделать благодаря зрительным образам, а музыкант – благодаря звукам, но все они используют знаки универсального для всех кода – языка.

С одной стороны, язык является всеобщим средством общения, а с другой стороны, он является тем дифференциальным признаком, который отличает этносы друг от друга. То есть, язык передает всем своим носителям общее для них мировоззрение, которое во многом отличается от мировоззрения носителей других языков. Более того, язык выступает общественным орудием, формирующим людской поток в этносе, образующий нацию благодаря сохранению и передаче культуры, традиций, общественного самосознания данного языкового коллектива [Тер-Минасова, 2004].

Определяющий признак современной гуманитарной мысли – тенденция к интеграции дисциплин, которая особенно четко прослеживается в области лингвистики. Изучение языка как многоаспектного феномена заставляет научных работников отходить от принципа «лингвистика ради лингвистики» и способствует появлению интегрированных дисциплин. Одна из таких дисциплин – лингвокультурология – маргинальная область языкознания, научная дисциплина синтезированного типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования с

ориентацией на современные приоритеты и культурные установки (систему норм и общественных ценностей). Иначе говоря, культура как сложная семиотическая система, духовное бытие общества, особая форма общения, в конце концов, совокупность духовных и материальных ценностей, созданных людьми, существует в тесной взаимосвязи с речью, в которой она «вербализируется», «схватывается» и сохраняется.

Обращение ученых к связям языка с этнической культурой и с мировоззрением по-новому актуализирует идеи классиков (В. фон Гумбольдта, А. Потебни, Э. Сепира и др.) о языке как духовной сущности этноса, уникальном и неповторимом его произведении. В этническом сознании отражены характерные особенности и своеобразие национального характера, что выступает определяющей величиной для формирования структуры языковых моделей, в пределах которых осуществляется концептуализация мира.

Особое внимание к изучению проблемы взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры не случайно, ведь, как утверждает Дж. Лайонз, «язык дает ключ к культуре, проводником которой он есть», а поэтому «язык и культуру следует изучать вместе» [Лайонз, 2004: 320].

Проблема соотношения языка и культуры на протяжении многих лет интересует ученых. Одни полагают, что язык относится к культуре как часть к целому, другие – что язык лишь форма выражения культуры, третьи – что язык не является ни формой, ни элементом культуры. Так, по мнению Э. Сепира, «культуру можно определить, как то, что данное общество делает и думает, язык же есть то, как думает» [Сепир, 1993: 56].

Взаимоотношения явлений «язык» и «культура» очень непросты. Может быть по той причине, что не существует стойкого, четкого и общепризнанного понятия «культура». Известно не менее 600 определений культуры, отражающих либо общество в целом, либо овеществленный труд, либо совокупность материальных и духовных ценностей, созданных человеком и т.д. [Вежбицкая, 2001].

Мы понимаем «культуру» как комплекс духовного освоения действительности, уровень ее восприятия – с одной стороны, а с другой, – как хранение, распределение и потребление духовных ценностей носителями данной культуры и внутри самого этноса, и вне его [Базарова, 2007].

На современном этапе развития общества и научной мысли все очевиднее высвечивается необходимость подробного анализа и изучения языковых и социокультурных процессов в их обоюдном взаимодействии.

Причем очевидно, что невозможно рассматривать языковые явления без установления условий и границ развития культуры общества. Ряд ученых, в основном отечественных философов, – таких как С.А. Атановский, Г.А. Брутян, Е.И. Кукушкин, Э.С. Маркарян – считает, что взаимосвязь языка и культуры движется в одну сторону, поскольку язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, с которой сталкивается человек, то и язык – простое отражение культуры.

Таким образом, рассуждения о соотношении языка и культуры приводят к выводу: язык – факт культуры, во-первых, потому что он ее составная часть, которую мы наследуем от наших предков; во-вторых, основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; в-третьих, важнейшее из всех явлений культурного порядка. Если мы хотим понять сущность культуры – науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления как коды, формируемые подобно языку, поскольку естественный язык имеет лучше всего разработанную модель. Эту мысль мы можем подтвердить словами С.Г. Тер-Минасовой: «Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [Тер-Минасова, 2000: 41].

Если каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию

знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей.

Язык и культура – сложные и многогранные явления, имеющие коммуникативно-деятельностную, ценностную и символическую природу. Культура устанавливает место человека в системе общественного производства, распределения и потребления материальных ценностей. Она целостна, имеет индивидуальное своеобразие и общую идею, и стиль [Лабутина, 2011]. Язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает ее, формирует, как бы прорастая в нее, но и сам развивается в культуре. Культура формирует сложную и многообразную языковую систему, благодаря которой происходит накопление человеческого опыта и передача его из поколения в поколение. Уровнем развития материальной и духовной культуры общества определяется форма существования языка.

1.1.2. Картина мира как основное понятие лингвокультурологии

Сегодня лингвокультурология находится в кругу интереса таких лингвистов, как Н.Д. Арутюнова (Арутюнова, 1999), А. Вежбицкая (Вежбицкая, 2001), Ю.С. Степанов (Степанов, 2007), и др. Терминосистема и методология лингвокультурологических исследований отражена в научных трудах С.Г. Воркачёва (Воркачёв, 2007), В.В. Воробьева (Воробьев, 1997), В.И. Карасика (Карасик, 20010), Г.Г. Слышкина (Слышкин, 2004) и др.

По мнению В.В. Воробьева, «лингвокультурология – это: аспект языкознания, изучающий проблему отображения национальной культуры в языке; раздел семасиологии, поскольку определяет и описывает национально маркированные языковые единицы; изучение понимания речи в условиях межкультурной коммуникации» [Воробьев, 1997: 88].

Так же в его работе «Лингвокультурология: теория и методы» были изложены теоретические основы лингвокультурологии, где

лингвокультурология рассматривалась как теоретическая база лингвострановедения. Таким образом, В.В. Воробьев пришел к выводу, что объектом изучения лингвокультурологии является общенациональная культура, что определяется культурным наследием всего народа и его морально-этическими ценностями, а задачами «понимания языка в условиях межкультурной коммуникации» занимается лингвострановедение. В лингвокультурологии предметом исследования остаются национально маркированные языковые единицы, описание концептосферы языка [Воробьев, 1997].

В лингвокультурологии, как в самостоятельно развивающемся направлении, сформировалась база понятий, одним из которых является «картина мира», где она исследуется как взаимодействие языка и культуры в процессе ее функционирования в языковом сознании носителя той или иной лингвокультуры.

Термин «картина мира» на сегодняшний день является одним из основных понятий лингвокультурологии, в связи с чем необходимо проанализировать его дефиниции.

С точки зрения В.И. Постоваловой, термин «картина мира» используется в науке о языке с целью выразить специфику человека, его взаимоотношения с миром, условия его существования в этом мире [Постовалова, 1988].

В.В. Морковкин определяет картину миру с точки зрения ментального образования, хотя поясняет, что картина существует не только в плоскости сознания, но и в плоскости языка, так как мышление вне языка невозможно [Морковкин, 1996].

Способы формирования картины мира, а именно ее состав, по-разному определяется лингвистами. По мнению Г.В. Колшанского, который считает картину мира идеальным представлением человека обо всех объективных процессах и предметах действительности, основными способами реализации картины мира являются индивидуальное сознание и общественное сознание в

тот или иной временной период. Следовательно, картина мира является «совокупностью знаний человечества в определенный исторический период» [Колшанский, 1990: 18].

З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют картину мира как «упорядоченную картину знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [Попова, 2001: 192].

Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. «Если мир – это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира – результат переработки информации о среде и человеке» [Цивьян, 1999: 5].

Картина мира – это обобщенный наглядный образ мира, который выступает как внешняя оболочка для субъекта. Каждая отдельная картина мира имеет очень сложное строение и выполняет самые разнообразные функции, однако общей чертой для всех картин мира является их знаковый характер. Знаком выступает язык, а особенности форм существования языка определяют и отражают своеобразие языковых картин мира, которые являются основными структурными элементами картины мира [Мосунов, 2007].

Таким образом, представление человека о мире складывается благодаря сформированной и упорядоченной модели мира, отражающей объективную реальность.

Языку свойственно не только накапливать и хранить, но и отражать факты и явления культуры народа – носителя этого языка. Они, как правило, известны всем членам языкового сообщества, поскольку используются носителями в процессе обучения, воспитания и т.д. Эти факты и явления отражают именно существенное прошлого и настоящего, достижения на многовековом пути развития цивилизации, их взгляды, оценки и суждения.

М.В. Пименова под картиной мира понимает «совокупность знаний и мнений субъекта относительно объективной реальной или мыслимой действительности» [Пименова, 2004].

В работе Б.А. Серебрянникова и Е.С. Кубряковой «Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира» под картиной мира понимается исходный глобальный образ мира, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей, лежащий в основе мировидения человека и являющийся результатом всей его духовной активности [Серебрянников, 1988].

В нашей работе мы следуем за В.А. Масловой, которая понимает под картиной мира «результат переработки информации о среде и человеке. Она может быть представлена с помощью пространственных, временных, количественных, этических и других параметров. На её формирование влияет язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и другие социальные факторы» [Маслова, 2004: 64].

1.1.3. Языковая картина мира в лингвокультурологическом аспекте

Про языковую картину мира писал еще В. Гумбольдт, который считал, что «различные языки являются для нации органами ее оригинального мышления и восприятия» [Гумбольдт, 1985: 253].

По его мнению, каждый народ по-своему воспринимает многообразие мира и по-своему называет отдельные его фрагменты, а своеобразие созданной им картины мира определяется тем, что в ней выражается индивидуальный, групповой и национальный вербальный и невербальный опыт.

Благодаря тому, что человек может воспринимать мир благодаря языку, языковая картина мира является особым компонентом картины мира, рассмотренной в предыдущем параграфе.

Количество языковых картин мира приравнивается к количеству языков, каждый из которых по-своему уникален и является наследием многовековой

культуры. Неповторимость каждой языковой картины мира становится очевидной лишь на фоне других, поэтому их сопоставление и анализ универсальных компонентов вызывает немалый научный интерес.

В сознании людей, принадлежащих тому или иному национальному коллективу, составляется и передается из поколения в поколение свой образ картины мира, объективной окружающей действительности.

Современные исследователи больше обращают внимание не на философское, а на научное осмысление языковой картины мира. Широко этот вопрос рассматривает лингвистика. С точки зрения исследовательницы А. Вежбицкой, национально-культурная специфика ментальности и характер этноса находят свое выражение не только на лексико-семантическом, но и на морфологическом и синтаксическом уровнях языковой структуры [Вежбицкая, 1996].

В современной лингвистической науке дефиниция термина «языковая картина мира» остается одним из самых дискуссионных вопросов. По мнению М.Е. Чижовой, наиболее распространенным определением данного понятия является следующее: «совокупная система знаний о мире, сложившаяся в сознании определенного языкового коллектива на основе национального исторического и общекультурного опыта» [Чижова, 2011: 5].

По мнению В.М. Телия, языковая картина мира создается не только средствами конкретной лексики и опредмечиванием процессуальных значений, но и «...использованием синтаксических конструкций, которые первоначально отражают отношения между элементами действительности, что воспринимается предметно...» [Телия, 1996: 82]. Итак, речь моделирует специфические черты национального мировосприятия и национального склада мышления на всех своих уровнях.

Так, Т.Б. Алисова утверждает, что язык имеет тело и дух [Алисова, 2005]. Тело – это материальное, что мы можем видеть и слышать, а духовное спрятано в глубинах историко-этимологических и лексико-семантических лабиринтов и национально-культурных особенностях этноса. Материальное

поддается изучению; духовное передается от поколения к поколению на ментально-когнитивном уровне и является достаточно тяжелым для восприятия представителям другого этноса.

По мнению Ю.Д. Апресяна, каждый язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Отраженные в нем значения создают целостную систему взглядов, своего рода некую коллективную философию, которая становится обязательной для всех носителей языка. Свойственный определенному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национальноспецифичен, поэтому носители разных языков могут видеть мир по-разному, через призму своих языков [Апресян, 1995].

Теоретическое обоснование проблемы восприятия мира в форме языковой картины мира дает Б.А. Серебренников в работе «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира». Ее автор видит концептуальную модель мира больше языковой. «Картина мира — это то, каким рисует мир человек в своем воображении, — феномен более сложный, чем языковая картина мира» [Серебренников, 1977: 9].

Г.А. Уфимцева отмечает, что концептуальная модель мира содержит информацию, представленную в понятиях, а в основе языковой модели мира лежат знания, закрепленные в семантических категориях, составленных из слов и словосочетаний, по-разному структурированных в границах определенного поля того или другого конкретного языка. Основой вербальной, языковой картины мира является представление общей картины мира с помощью языка [Уфимцева, 1996].

В нашем исследовании мы будем опираться на определение, данное В.А. Масловой, «языковая картина мира – это совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике» [Маслова, 2004: 25].

1.2. Концепт как основная единица языковой картины мира и способы его объективации

1.2.1. Понятие концепта и подходы к его изучению

Впервые понятие концепта возникает в философских дискуссиях реалистов и номиналистов XIV века, которые велись вокруг проблемы априорности и апостериорности общих понятий.

В отечественном языкознании внимание к изучению концепта привлекли статьи академика Д.С. Лихачева «Концептосфера русского языка» [Лихачев, 1996]. В своих размышлениях Д.С. Лихачев основывается на идеях С.А. Аскольдова-Алексеева, высказанных последним в статье «Концепт и слово» [Аскольдов-Алексеев, 1928], где он дал определение концепту как «мыслительному образованию, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов, 1997: 269].

Д.С. Лихачев полагает, что «концепт существует не для самого слова, а для каждого основного (словарного) значения отдельно» [Лихачев, 1996: 111].

Однако концепт не возникает непосредственно из значения слова, а порождается в результате столкновения этого значения с личным и народным опытом человека: «Потенции концепта тем шире и богаче, чем шире и богаче культурный опыт человека» [Лихачев, 1996: 98]. Таким образом, взаимодействие значения слова с экстралингвистическими характеристиками человека (возраст, образование, социальный статус, профессия) показывает, по мнению Д.С. Лихачева, природу концепта как ментальной единицы. Близка к идеям Д.С. Лихачева позиция А.С. Кубряковой, которая считает концепт единицей ментального лексикона (*lingua mentalis*) человека, что выступает своеобразным посредником между словами и окружающей действительностью – культурной средой существования человека.

И всё же концепт уже много десятилетий рассматривается с разных позиций, но до сих пор не существует единого определения того, что такое

концепт. Так, например, Н.К. Рябцева определяет концепт как единицу познания мира, «целостное образование, способное пополняться, изменяться и отражать человеческий опыт» [Рябцева, 1991: 77]. Ю.С. Степанов пишет, что концепт – «основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [Степанов, 1997: 41]. М.В. Пименова называет концепт «ментальным образованием, своеобразным фокусом знаний о мире» [Пименова, 2006: 45].

В современной лингвистике существует три подхода к изучению термина «концепт». Один из них – лингвокогнитивный подход. Представителями этого подхода являются И.А. Стернин, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин. По мнению когнитивистов И.А. Стернина и З.Д. Поповой, концепт принято считать «единицей концептосферы, имеющей и не имеющей словесное выражение» [Попова, Стернин, 2001: 69].

В рамках лингвокогнитивного подхода концепт является модератором познавательной деятельности человека. Ученые-когнитивисты трактуют его как ментальное образование в сознании человека, которое перетекает в концептосферу (языковую картину мира). В основе наших знаний о мире лежит такая единица информации, как концепт, а язык выявляет и вербализирует то, что человек увидел и понял в окружающем его мире. З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [Попова, Стернин, 2003: 24].

Ещё одним подходом к изучению концепта является культурологический подход. В рамках культурологического подхода к

пониманию концепта, приверженцем которого является Ю.С. Степанов, культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними.

Будучи ядром коллективного национального сознания, «культурные концепты» могут быть «оговоренными», а могут и не иметь вербальных средств манифестации. В этом смысле понятие «концепт» приравнивается к культурно маркированному содержанию понятия: «сгусток культуры в сознании человека: то в виде чего культура входит в ментальный мир человека..., и то, посредством чего человек – обычный, заурядный человек – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 1997: 40]. К подобным определениям склоняется В.М. Телия: «Концепт – это то, что мы знаем об объекте во всей его экстенсии» [Телия, 1996: 8].

Представители третьего, лингвокультурологического направления (Д.С. Лихачев, Л.О. Чернейко, С.Х. Ляпин, В.И. Карасик, В.И. Шаховский, С.Г. Воркачев и др.) рассматривают концепт как ментальное образование, отмеченное в той или иной степени спецификой этносемантики. А. Вежбицкая определяет концепт как часть, объект идеального мира. Он определяется с помощью так называемых примитивов семантического характера. Данные примитивы отражают специфические, обусловленные культурными нормами, представления человека об окружающей его действительности [Вежбицкая, 1984].

По мнению В.И. Карасика, «наибольший интерес для исследования представляют те концепты, которые отражают специфическую логику, свойственную носителям определенной лингвокультуры. У таких концептов не может быть однозначного обозначения, они представляют собой своеобразные коды – ключи к пониманию ценностей этой культуры, условий жизни людей, стереотипов их поведения» [Карасик, 2001].

В рамках лингвокультурологического подхода, согласно идее ценностных доминант в языке, В.И. Карасик относит концепты к первичным культурным образованиям, транслируемым в различные сферы бытия, в частности в сферы преимущественно понятийного (наука), преимущественно

образного (искусство), преимущественно деятельностного (обыденная жизнь) освоения мира и трактует концепт как ментальную единицу, ментальное образование, включающее в себя образный, понятийный и нормативно-оценочный компоненты [Карасик, 1996].

1.2.2. Лингвокультурный концепт как единица исследования лингвокультурологии

В нашей работе ключевым является понятие лингвокультурного концепта, поэтому необходимо прежде всего дать определение понятию концепт.

Лингвокультурный концепт определяется В.И. Карасиком и Г.Г. Слышкиным как «условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [Карасик, 2001: 75].

Зарождается концепт в процессе сокращения полученной в итоге опытного познания реальности информации до границ памяти человека и сопоставления ее с уже имеющимися культурно-ценностными доминантами [Слышкин, 2000]. По мнению В.А. Ефремова, концепт намного шире, чем словарное значение ключевой лексемы, объективирующей данный концепт, но именно оно образует центр, ядро концепта [Ефремов, 2009].

С.Г. Воркачев определяет концепт как «отдельный предмет коллективного сознания, направляющий к высшим сущностям, имеющий выражение в языке и отмеченный этнокультурным свойством. Как считает ученый, единственным смыслом терминологизации слова «концепт» считается необходимость в соотношении семантических единиц с языковой личностью, которая является представителем национального менталитета» [Воркачев, 2004: 192].

В.И. Карасик говорит о том, что лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими. Их единственное различие заключается в «векторах

по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию» [Карасик, 2004: 96].

С точки зрения лингвокультурологии наиболее релевантными для нас являются концепты, которые отличаются своей эмоциональной и оценочной спецификой и являются характерными для той или иной культуры. В центре лингвокультурного концепта наиболее актуальные и ценностные ассоциации, которые составляют ядро концепта. Эта центральная точка концепта актуализируется языковой единицей – именем концепта. Периферию концепта составляют менее значимые ассоциации.

Также стоит обратить внимание на структуру, которую предлагает С.Г. Воркачев, учёный выделяет в составе лингвокультурного концепта три составляющие: понятийную, отражающую его признаковую и дефиниционную структуру, образную, фиксирующую когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и значимостную, определяемую местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики [Воркачев, 1997].

Ещё одним важным критерием является принадлежность концептов к сфере знания или сознания, которую они обслуживают. Так как концепты могут типологизироваться не только структурно-семантически и дискурсно, но и социологически.

Д.С. Лихачев классифицирует концепты в следующие группы: универсальные (например, «смерть», «жизнь»), этнические («отчизна», «интеллигенция»), групповые («сцена» для актера и зрителя), индивидуальные (они полностью зависят от личного опыта, системы ценностей, культурного уровня конкретного человека). [Лихачев, 1991]. Таким образом, можно сделать вывод, что концептосфера конкретного человека зависит от его уровня образованности, интеллигентности и воспитанности.

В нашей работе мы будем опираться на определение данное В.И. Карасиком, который называет концепт «многомерным смысловым образованием, которое содержит понятийную основу, внутреннюю форму, дистрибутивные свойства, валентностные связи и культурологические свойства». Он так же выделяет три стороны в структуре концепта: понятийная, ценностная и образная [Карасик, 2004: 96].

1.3. Сущностные характеристики и методика описания лингвокультурного концепта

Наиболее полный анализ лингвокультурного концепта представлен в работе В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина «Лингвокультурный концепт как системное образование».

Ученые выделяют следующие характеристики концепта: комплексность бытования, ментальная природа, ценностность, условность и размытость, изменчивость, ограниченность сознанием носителя, трехкомпонентность, полиапеллируемость, многомерность, методологическая открытость и поликлассифицируемость, когнитивно-обобщающая направленность [Слышкин, 2004]. Далее остановимся подробнее на каждой из выделенных характеристик.

Одной из выделенных характеристик является комплексность бытования концепта. Сущность данной характеристики заключается в том, что лингвокультурный концепт – это условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры [Степанов, 2007]. Концепт формируется и реализуется на стыке языка, культуры и сознания.

Следующей характеристикой концепта, выделенной авторами, является ментальная природа. В нашем сознании концепт участвует в таких процессах, как взаимодействие языка и культуры, восприятие, категоризация и коммуникативная репрезентация, именно поэтому он имеет ментальную природу.

Так же к выделенным характеристикам относится ценность, которая является центром лингвокультурного концепта, так как он служит средством исследования культуры, а в основе культуры лежит ценностный принцип.

Сущность характеристики условность и размытость заключается в том, что ментальная деятельность человека не имеет четкой, логической структуры, а членится только в целях ее исследования. Таким образом, концепт, как и ментальность, не имеет четких границ и находится в состоянии некоей размытости.

Следующей характеристикой лингвокультурного концепта, выделенной В.И. Карасиком и Г.Г. Слышкиным, является изменчивость. Концепт как часть культуры, имеет некоторый социальный характер, что означает, что концепт динамичен и подвергается постоянному влиянию явлений действительности. Она позволяет в ходе жизни языкового коллектива менять оценочный знак с отрицательного на положительный или с положительного на отрицательный. Меняются также образная и понятийная (фактуальная) составляющие концепта.

Следующей характеристикой является ограниченность сознанием носителя. Её суть заключается в том, что концепт может существовать в индивидуальном и коллективном сознании, концепты отдельного индивида богаче и разнообразнее, так как они являются первичными. Именно индивидуальные концепты формируют коллективные посредством суммирования повторяющихся явлений и исключения индивидуального опыта.

Ещё одной характеристикой, выделенной авторами, является трехкомпонентность. Ведь помимо вышеназванного ценностного элемента, в структуре концепта могут быть выделены фактуальный и образный элементы. Фактуальный элемент концепта хранится в сознании в вербальной форме и поэтому может воспроизводиться в речи; образный элемент выражается невербально и может быть только описан [Слышкин, 2004].

В состав характеристик также входит полиапеллируемость. «Входом в концепт» может быть не только одна определенная единица. Апеллировать к концепту представляется возможным при помощи единиц разных языковых уровней: морфем, словоформ, лексем, фразеологизмов, свободных словосочетаний и предложений.

Также одной из выделенных характеристик является многомерность. Традиционные единицы когнитивистики (фрейм, сценарий, скрипт и т.д.), обладая более четкой, нежели концепт, структурой, могут быть более удобными для моделирования концепта. Так, например, часто используются фреймы и концептуальные метафоры для моделирования концептов [Слышкин, 2004].

Методологическая открытость и поликлассифицируемость также являются выделенными характеристиками. В рамках лингвокультурологии приветствуется использование лингвистических и нелингвистических методов, так как данная научная отрасль является междисциплинарной.

Наиболее важной является характеристика трехкомпонентности, которая подробно описана В.И. Карасиком. Данная структурная модель концепта включает в себя фактуальный (понятийный), образный и ценностный элементы. Образный элемент отражает чувственное восприятие предмета, явления, события; он включает в себя внутренние формы языковых знаков. Понятийная сторона концепта – это языковая репрезентация концепта; она представляет собой повседневное знание или общую эрудицию. Ценностная составляющая сторона определяет важность концепта как для индивидуума, так и для коллектива [Карасик, 2007]. Ценностный элемент является определяющим, так как именно он позволяет выделить концепт, в то время как понятийный и образный элементы являются способами осмысления действительности [Там же].

Основным методом описания концепта является метод «концептуального анализа». В таких направлениях современной лингвистики

как «когнитивная лингвистика» и «лингвокультурология» данная форма научного исследования также находит свое применение.

Концептуальный анализ включает в себя исследование семантики имени концепта, его этимологии, синонимов, антонимов, сложных слов и ценностно-маркированных высказываний, объективирующих этот концепт, анализ текстов в разных типах дискурса, а также психолингвистический эксперимент, с помощью которого определяется ассоциативное поле концепта [Леонтович, 2011].

В ходе свободного ассоциативного эксперимента отсутствуют любые ограничения для испытуемых, на слово-стимул отвечают первым пришедшим на ум словом-реакцией. Р.М. Фрумкина указывает на принципиальный характер инструкции отвечать первым словом, которое придет на ум: «Ассоциативная реакция-ответ должна следовать немедленно – испытуемый не должен размышлять над тем, что бы ему такое сказать и как отреагировать. Само понятие ассоциативного процесса исключает идею отбора ответов. Если есть отбор – нет ассоциативного процесса в общепринятом в истории психологии смысле» [Фрумкина, 2008: 190]. Методика (процедура) проведения свободного ассоциативного эксперимента может быть представлена следующим образом. Испытуемым (в группе или индивидуально) предъявляются слова-стимулы, на которые в соответствии с инструкцией необходимо реагировать первым пришедшим в голову словом (или несколькими словами). При этом порядок предъявления слов-стимулов испытуемому не должен влиять на их ответы-реакции [Борисова, 2019].

Таким образом, основными характеристиками лингвокультурного концепта являются: комплексность бытования, ментальная природа, ценностность, условность и размытость, изменчивость, ограниченность сознанием носителя, трехкомпонентность, полиапеллируемость, многомерность, методологическая открытость и поликлассифицируемость, когнитивно-обобщающая направленность. А основные признаки концепта можно выделить при анализе лексикографических источников, с целью

выявления понятийной составляющей, словарей фразеологизмов, для выявления ценностной и данных свободного ассоциативного эксперимента для определения образной составляющей концепта.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В настоящей главе были рассмотрены основные понятия лингвокультурологии – отрасли языкознания, которая занимается изучением взаимосвязи языка и культуры того или иного этноса, применяя различные методы исследования, используемые, однако, не только в лингвокультурологии, но и в других отраслях лингвистики. Результаты изучения взаимодействия языка и культуры отражают картину мира, которая является уникальной, неповторимой в каждой отдельно взятой культуре. Рассмотрев понятие «картина мира», в работе мы опираемся на определение, данное В.А. Масловой, которая понимает под картиной мира переработанную информацию о среде и человеке. На формирование картины мира влияет язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение и многие другие социальные факторы. Однако центральной для нас являлась языковая картина мира, которую мы, вслед за В.А. Масловой, трактуем как сгусток всех знаний о мире, которые находят своё отражение в лексике, фразеологии, грамматике.

В связи с тем, что концепт будучи основной единицей языковой картины мира не имеет общепринятого определения, данное понятие было рассмотрено с точки зрения лингвокогнитивного, культурного и лингвокультурного подходов. В данной работе мы рассматриваем лингвокультурный концепт. Лингвокультурный подход к пониманию концепта заключается в том, что концепт признается базовой единицей культуры, ее концентратом. Также лингвокультурный концепт отличается от других ментальных концептов наличием ценностного элемента. Моделью для описания лингвокультурного концепта выбрана структурная модель В.И. Карасика, указывающая на когнитивно – обобщающую направленность лингвокультурного концепта и заключающаяся в определении понятийного, ценностного и образного компонента посредством анализа определённых языковых средств. Понятийный компонент включает в себя языковую фиксацию концепта, его описание, признаковую структуру, дефиницию, сопоставительные

характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов. В.И. Карасик считает ценностный компонент основным при исследовании лингвокультурного концепта. Он показывает важность концепта как для индивидуума, так и для коллектива. Образный компонент включает в себя «зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти». И именно на основе этой структуры будет проводиться анализ концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах.

ГЛАВА 2. КОНЦЕПТЫ *MASCHT* И *POWER* В НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

2.1. Объективация концепта *MASCHT* в немецкой лингвокультуре

2.1.1. Понятийная составляющая концепта *MASCHT*

Изначально в древненемецком языке лексической единицы *Macht* не существовало, и лишь в 8 веке в древневерхнемецком языке появилась лексическая единица «*Maht*», обозначающая *Fülle, Menge, Vollmacht, Gewalt, Anstrengung, Vermögen, körperliche Kraft* (изобилие, количество, насилие, усилия, состояние, физическая сила). Позднее в 900 году данная лексическая единица обрела значение «*männliches Gemächt*» ("мужская половая сила, способность к деторождению") [Grimm, 2021].

В ходе нашего исследования мы опираемся на метод концептуального анализа, с помощью которого можно выявить специфичные черты исследуемого концепта. В данной работе актуальной моделью исследования является анализ концепта, по В.И. Карасику, который подразумевает выявление характеристик понятийной, образной и ценностной составляющих концепта.

Концепт *Macht* вербализируется лексической единицей «*Macht*», которая также является именем концепта. В толковых словарях данная лексическая единица трактуется как «совокупность средств и сил, доступных кому-то» (*Gesamtheit der Mittel und Kräfte, die jemandem oder einer Sache andern gegenüber zur Verfügung stehen*) [Duden, 2021], сила, власть, держава (*Kraft, Macht, Staat*) [Langenscheidt, 2021]. Например: „*Möge die Macht mit dir sein*“ (Да прибудет с тобой сила).

Общие семы – сила, власть.

Однако лингвокультурный концепт не может быть объективирован одной лексической единицей. В немецком языке концепт *Macht* может быть представлен:

1. Однокоренными лексемами: *mächtig, machtvoll, machtlos, bemächtigen, entmachten, übermächtig.*
2. Синонимами: *Einfluss, Gewalt, Überlegenheit, Herrschaft, Geltung, Stärke.*
3. Антонимами: *Machtlosigkeit, Ohnmacht, Autonomie, Schwäche, Hilflosigkeit, Unabhängigkeit.*
4. Сложными словами: *Machtkampf, Machtwort, Machtpolitik, Machtstellung, Machtübernahme.*

Проанализировав статьи немецкоязычных словарей, можно выделить следующие понятийные составляющие концепта *Macht*:

1. *Mächtig* – могучий, обладающий большой силой (*große Macht, Gewalt besitzend*) [Duden, 2021]; огромный, крупный, впечатляюще большой (*beeindruckend groß, umfangreich, von beeindruckendem Ausmaß*) [Langenscheidt, 2021]; влиятельный (*einflussreich*) [PONS, 2021]; обладающий властью (*Macht besitzend*) [DWDS, 2021]; осуществлять большую власть (*große Macht ausüben*) [Wahrig, 2000]. Например: *der mächtigste Mann Russlands.*
2. *Machtvoll* – мощный, могущественный (*mit Entfaltung, Einsatz großer Macht*) [DWDS, 2021]; здоровенный, рослый (*kräftig, wuchtig*) [Duden, 2021]; показывающий силу (*Stärke zeigend*) [PONS, 2021]; полный власти, властный (*voller Macht, mächtig*) [Wahrig, 2000]; энергичный (*kraftvoll*) [Langenscheidt, 2021]. Например: *Sie ist machtvoll, nicht nur im Sinne ihrer Wirkung auf uns.*
3. *Machtlos* – тот, кто не в силах что-то изменить (*nicht über die nötigen Mittel, über die nötige Macht, Autorität verfügend, um etwas ausrichten zu können*) [Duden, 2021]; бессильный, беспомощный (*ohnmächtig, hilflos*) [PONS, 2021]; без власти (*ohne Macht*) [Langenscheidt, 2021]; слабый (*schwach*) [DWDS, 2021]; слабый, неспособный (*schwach, nicht imstande*) [Wahrig, 2000]. Например: *So rosig sieht es nicht aus, ich bin ziemlich machtlos.*
4. *Bemächtigen* – завладеть силой, овладеть (*[mit Gewalt] in seinen Besitz, in seine Verfügung*) [Duden, 2021]; привести в свою власть (*in seine*

Gewalt bringen), господствовать (*herrschen*) [Langenscheidt, 2021]; взять что-то силой (*sich mit Gewalt etw. nehmen*) [DWDS, 2021]; взять их насильно, присвоить себе (*sie gewaltsam nehmen, sich aneignen*) [Wahrig, 2000]. Например: *Eine sonderbare Idee bemächtigte sich meiner.*

5. *Entmachten* – лишить власти и лишить всякого влияния (*die Macht berauben und jeden Einfluss nehmen*) [Duden, 2021]; лишить его власти или силы (*seiner Macht oder Kraft berauben*) [Wahrig, 2000], отнять у кого-то власть (*jemandem die Macht nehmen*) [DWDS, 2021]; лишить власти (*der Macht berauben*) [PONS, 2021]; лишить кого-то политической власти (*berauben jemanden der politischen Rechte*) [Langenscheidt, 2021]. Например: *Sie haben die Mächtigen gestärkt, und die Bevölkerung letztendlich entmachtet.*

6. *Übermächtig* – слишком мощный (*allzu mächtig*) [Duden, 2021]; овладевая всем (*alles beherrschend*) [PONS, 2021]; превосходство в силе (*überlegen in Stärke*) [Langenscheidt, 2021]; обладая (военным) превосходством, превосходя по численности или силе (*(militärische) Überlegenheit besitzend, in der Anzahl oder Stärke überlegen*) [DWDS, 2021]; очень сильный и мощный (*sehr stark und mächtig*) [Wahrig, 2000]. Например: *Sie verfügen über übermächtige magische Kräfte und ihnen scheint niemand gewachsen zu sein.*

Общие семы: могучий, мощный, тот, кто не в силах что-то изменить, завладеть силой, лишить власти, слишком мощный.

Благодаря анализу дефиниций синонимов и антонимов мы сможем проследить все вышеперечисленные признаки понятийной составляющей исследуемого концепта и выявить ряд новых, дополнительных характеристик.

1. *Einfluß* – определённое влияние, воздействие на кого-либо, на что-либо (*beeinflussende, bestimmende Wirkung auf jemanden, etwas*) [Duden, 2021]; также может означать воздействие, авторитет, превосходство (*Geltung, Überlegenheit*) [DWDS, 2021]; воздействие (*Einwirkung*) [Langenscheidt 2020]; [PONS, 2021]; [Wahrig, 2000]. Например: *Doch auf die Frauen scheint das keinen Einfluß zu haben.*

2. *Gewalt* – иметь власть, полномочия для чего-то (*Macht, Befugnis, über jmdn., etw. zu bestimmen*) [Duden, 2021]; принуждение или насилие (*Zwang*) [Langenscheidt, 2021]; полномочие (*Machtbefugnis*) [PONS, 2021]; принуждение, сила, противоправные действия (*Zwang, Kraft, unrechtmäßig Vorgehen*) [Wahrig, 2000]; (*Macht, Befugnis*) [DWDS, 2021]. Например: *Was der Roman zeigt, ist ebenso einfach wie provokativ: Gewalt ist schlechthin grundlos.*

3. *Überlegenheit* – превосходство (*das Überlegensein (a), überlegene Eigenschaft*) [Duden, 2021]; [Langenscheidt, 2021]; [PONS, 2021]; значительно превосходящий других, лучший, более эффективный, более сильный, чем другие (*andere erheblich übertreffend, besser, leistungsfähiger, stärker als andere*) [DWDS, 2021]; овладение вещью или ситуацией (*Beherrschung einer Sache oder Situation*) [Wahrig, 2000]. Например: *Auch mache sich die waffentechnische Überlegenheit des angreifenden Militärs bemerkbar.*

4. *Herrschaft* – право и власть, властвовать над кем-то (*Recht und Macht, über jemanden zu herrschen*) [Duden, 2021]; власть, контроль (*Macht, Kontrolle*) [PONS, 2021]; правило, контроль, власть (*Regel, Kontrolle, Macht*) [Langenscheidt, 2021]; правительственная власть, командная власть (*Regierungsgewalt, Befehlsgewalt*) [DWDS, 2021]; (*Beherrschung, Befehlsgewalt, Regierungsgewalt*) [Wahrig, 2000]. Например: *Frieden war wichtiger als Herrschaft.*

5. *Stärke* – непосредственно физическая сила (*körperliche Kraft*) [Duden, 2021]; твёрдость характера, сила воли (*charakterliche Festigkeit, Willensstärke*) [DWDS, 2021]; сила, власть (*Kraft, Macht*) [PONS, 2021]; [Langenscheidt, 2021]; большая сила, способность, горячность/ожесточенность, концентрация (*große Kraft, Fähigkeit, Heftigkeit, Konzentration*) [Wahrig, 2000]. Например: *Brillengläser von besonderer Stärke.*

6. *Kraft* может означать физическую или умственную силу (*körperliche oder geistige Stärke*) [Duden, 2021]; влиятельную группу (*Einfluss nehmende Gruppe*) [PONS, 2021]; [Langenscheidt, 2021]; способность делать что-то тяжелое, влиять на состояние движения тела, изменяя размер (*etwas*

Schweres zu tun, zu bewirken den Bewegungszustand eines Körpers ändernde Größe) [Wahrig, 2000]; сильные стороны, способность (*Stärken, Fähigkeit*) [DWDS, 2021]. Например: *Wer viel durchlitten hat, zieht Kraft aus dem Mitgefühl seiner Nächsten.*

Общие семы: власть, сила, воздействие, превосходство.

Для того чтобы выделить другие семы в концепте, обратимся к словарным дефинициям антонимов, которые помогут нам подчеркнуть признаки, выраженные в противопоставлении. Нам удалось выявить следующие составляющие концепта *Macht*:

1. *Ohnmacht* означает временную потерю сознания, обмороки (*vorübergehende Bewusstlosigkeit; das Ohnmächtigsein*) [Duden, 2021]; бессознательное состояние (*Bewusstseinszustand*) [PONS, 2021]; [Langenscheidt, 2021]; бессилие (*Machtlosigkeit*) [DWDS, 2021]; несдержанность, бессилие (*Unvermögen, Machtlosigkeit*) [Wahrig, 2000]. Например: *Der Mann sei in Ohnmacht gefallen, ebenso wie sein 34-jähriger Sohn, der ihm helfen wollte.*

2. *Autonomie* – административная самостоятельность, независимость, самоуправление (*Verwaltungsmäßige Selbstständigkeit, Unabhängigkeit, Selbstverwaltung*) [Langenscheidt 2021]; свобода воли (*Willensfreiheit*) [Duden, 2021]; право муниципалитетов или стран (*Recht von Gemeinden oder Ländern*) [Wahrig, 2000]; самоуправление, независимость (*Selbstverwaltung, Unabhängigkeit*) [PONS, 2021]; административная самостоятельность, независимость, самоуправление (*verwaltungsmäßige Selbstständigkeit, Unabhängigkeit, Selbstverwaltung*) [DWDS, 2021]. Например: *So erhält die Autonomie seit Juni monatlich zehn Millionen Euro.*

3. *Schwäche* может означать отсутствие или нехватку физической силы, внезапное бессилие (*fehlende körperliche Kraft; Mangel an körperlicher Stärke; [plötzlich auftretende] Kraftlosigkeit*) [Duden, 2021]; особое пристрастие, которое кто-то имеет к кому-то, к чему-то, большую склонность к кому-то, к чему-то (*besondere Vorliebe, die jemand für jemanden, etwas hat, große Neigung*

zu jemandem, etwas) [Langenscheidt 2021]; недостаток в чём-либо (*etwas, was bei einer Sache als Mangel empfunden wird*) [PONS, 2021]; отсутствие физической силы, силы, работоспособности отдельных органов и частей тела, бессилие (*Mangel an körperlicher Kraft, Stärke, an Funktionstüchtigkeit einzelner Organe und Körperteile, Kraftlosigkeit*) [DWDS, 2021]; отсутствие силы, незначительность (*Mangel an Kraft, Geringwertigkeit*) [Wahrig, 2000]. Например: *Und er war nicht allein mit seiner Schwäche, das gab ihm Kraft.*

4. *Hilflosigkeit* – быть беспомощным (*das Hilflossein*) [DWDS, 2021]; [Langenscheidt 2021]; неловкость (*Unbeholfenheit*) [Duden, 2021]; полная потребность в помощи (*völlige Hilfsbedürftigkeit*) [PONS, 2021]; растерянность, незащищённость (*Ratlosigkeit, Schutzlosigkeit*) [Wahrig, 2000]. Например: *Mir ist elend vor Hilflosigkeit.*

5. *Unabhängigkeit* – свойство быть независимым, самостоятельным, никому не подчиняться (*Eigenschaft, unabhängig zu sein*) [DWDS, 2021]; независимость (*Souveränität*) [PONS, 2021]; [Langenscheidt 2021]; независимость (*nicht abhängig*) [Duden, 2021]; самостоятельный (*selbstständig*) [Wahrig, 2000]. Например: *Seit 1776 feiern die Amerikaner am 4. Juli ihre Unabhängigkeit.*

Общие семы – бессилие, слабость, беспомощность, независимость.

Также в результате анализа ряда сложных слов нам удалось выявить дополнительные характеристики концепта *Macht*:

1. *Machtkampf* означает борьбу за большую власть (*Kampf um mehr Macht*) [Duden, 2021]; [PONS, 2021]; [Langenscheidt 2021]; борьбу за власть (*Kampf um die Macht*). Например: *politische, soziale Machtkämpfe.*

2. *Machtwort* – требование или решение, которое не допускает противоречий и может быть применено на основе соответствующих отношений власти (*Aufforderung oder Entscheidung, die keinen Widerspruch zulässt und aufgrund entsprechender Machtverhältnisse durchgesetzt werden kann*) [Duden, 2021]; [PONS, 2021]; [Langenscheidt 2021]; приказ, не терпящий возражений (*Befehl, der keinen Widerspruch duldet*) [DWDS, 2021]; командное

слово, слово, которому нужно повиноваться (*Befehlswort, Wort, dem gehorcht werden muss*) [Wahrig, 2000]. Например: *Ringens um eine allseits gültige Liturgie sollte bald ein bedeutender Papst sein Machtwort sprechen.*

3. *Machtpolitik* – односторонняя политика, направленная на развертывание и утверждение власти (*einseitig auf die Entfaltung und Behauptung von Macht gerichtete Politik*) [Duden, 2021]; [DWDS, 2021]; [PONS, 2021]; [Langenscheidt, 2021]; политика, направленная только на достижение или расширение власти (*Politik, die nur auf das Erreichen oder die Vergrößerung der Macht ausgerichtet ist*) [Wahrig, 2000]. Например: *In der Welt der traditionellen Machtpolitik ging es typischerweise darum, wessen Militär oder Wirtschaft siegreich bleiben würde.*

4. *Machtstellung* – положение, основанное на власти, влиятельное положение (*auf Macht beruhende Stellung, einflussreiche Stellung*) [DWDS, 2021]; посты/должности, связанные с обладанием и осуществлением власти (*mit dem Besitz und der Ausübung von Macht verbundener Posten*) [Duden, 2021]; [PONS, 2021]; [Langenscheidt 2021]; позиция, основанная на власти (*auf Macht beruhende Stellung*) [Wahrig, 2000]. Например: *Wladimir Putins Russland freut sich ebenfalls über die - wenn auch indirekte - Unterstützung der USA bei der Stärkung von Assads Machtstellung.*

5. *Machtübernahme* – принятие на себя руководящей должности или общественного положения, которое позволяет осуществлять власть (*Übernahme einer Führungsposition oder einer gesellschaftlichen Stellung, die die Ausübung von Macht ermöglicht*) [DWDS, 2021]; захват власти (*Machtergreifung*) [Wahrig, 2000]; [Duden, 2021]; [PONS, 2021]; [Langenscheidt 2021].

Общие характеристики – борьба, позволение, власть, возможность, политика, направленная только на достижение или расширение власти влиятельное положение, захват власти.

Таким образом, основными понятийными признаками концепта *Macht* являются:

1. Власть;

2. Сила;
3. Мощь;
4. Воздействие;
5. Превосходство;
6. Давление;
7. Борьба;
8. Господство;
9. Бессилие;
10. Слабость;
11. Беспомощность;
12. Независимость;
13. Позволение;
14. Возможность;
15. Политика, направленная только на достижение или расширение власти;
16. Захват власти.

2.1.2. Ценностная составляющая концепта *МАСИТ*

Для того чтобы выявить ценностную составляющую концепта, необходимо обратиться к фразеологизмам, так как они репрезентируют как общечеловеческие, так и национально-культурные ценности.

На сегодняшний день однозначного определения термина «фразеологизм» не существует. Разными учеными выделяется различное количество классов фразеологизмов в зависимости от критерия идиоматичности и от типа исследуемого языка. В узком смысле данный термин употребляется для обозначения лишь тех устойчивых выражений, которые несут в себе определенную экспрессивную и эмоциональную окраску. В широком, универсальном смысле фразеологические обороты рассматриваются как совокупность всех видов устойчивых сочетаний слов

определенного языка, то есть «все то, что воспроизводится в готовом виде, не являясь словом» [Телия, 1996, 59].

В рамках данной работы термин «фразеологизм» рассматривается в широком смысле, включая паремии, то есть пословицы (общеизвестный набор слов, несущий в себе совет, обобщенную мысль, вывод) и поговорки (любые неустойчивые разговорные обороты речи, часто являются замечаниями юмористического характера) [Степанова, Чернышева, 1962].

По мнению Н.Ф. Алефиренко, фразеологизмы – это один из самых ярких выразителей ценностей культуры, несмотря на то, что во многих случаях национальные ценности переосмысливаются в фразеологизме в соответствии с национально-культурным опытом человека [Алефиренко, 2009].

Так как *Macht* не является понятием, обозначающим конкретную реалию или предмет, а называет абстрактное понятие, то было выявлено всего 3 пословицы, поговорки, включающих лексему *Macht*. Тем не менее нами были отобраны ещё 3 пословицы, в которых идея власти/властности выражена либо имплицитно, либо объективирована в виде синонимичных или антонимичных лексем и смыслов.

В пословице *Eine Handvoll Macht ist besser als Sack voll Recht* говорится о том, что лучше иметь немного власти, которая даст тебе свободу, чем жить жизнью обычного гражданина, который должен лишь подчиняться тем, кто обладает этой властью. Таким образом, анализ данной пословицы подчёркивает такую ценностную характеристику концепта *Macht* как свобода.

В шуточной пословице *Bei großer Gewalt ist große Narrheit* (сила есть ума не надо) говорится о том, кто применяет силу там, где надо подумать. В данной пословице подчеркивается, что у человека есть большая физическая сила, а вот разумом он не вышел. Человек может поступить необдуманно и решить определенный вопрос силой. Эта сила может оказаться опасной, вредной, безрассудной.

В пословице *Macht ohne Verstand hat keinen Bestand* (власть без понимания не имеет существования) говорится о том, что не стоит наделять

властью безответственного человека. В данной пословице подчёркивается, что лишь ответственный человек может иметь власть и правильно ею распоряжаться. Таким образом, одним из ценностных признаков концепта *Macht* служит осознанность.

В пословице *Kraft allein tut's nicht* (силой немногого добьёшься) преуменьшается всемогущество силы. Насколько бы сильным не был человек и как бы он не пытался применить силу, не стоит решать проблемы таким способом. Всегда лучше сначала поговорить и попробовать решить проблему без применения физической силы. Таким образом, одним из ценностных признаков концепта *Macht* является бесполезность.

На первый взгляд фразеологическое высказывание *Kraft haben wie ein Berserker* ассоциируется с силой и храбростью воина. Но если обратиться к семантике лексемы *Berserker (wilder Krieger der altnordischen Sage)* (Duden: 2021), то смысл высказывания изменится и будет нести скорее негативную коннотацию. Берсерки - воины из древнегерманской и древнескандинавской мифологии, они отличались неистовостью в сражениях. Главной особенностью воинов-берсерков являлась их способность входить в боевой транс перед боем. Часто это состояние называют «ярость берсеркера» или «неистовство». Воины специально накручивали себя, зверели и приводили себя в бешенство. Перед боем берсерки грызли края своих щитов, вели себя как дикие звери. Таким образом, анализ данной пословицы подчёркивает такую ценностную характеристику концепта *Macht*, как ярость, неистовство.

Также в поговорке *Eintracht bringt Macht* (согласие приносит/придает силу; где есть согласие, там - сила) сила рассматривается в совокупности с согласием, подчёркивая важность единства и взаимоуважения (*Eintracht* – единомыслие). Пословица про согласие воплощает в себе народную мудрость о мире в отношениях между людьми. В любом деле лучше всегда сотрудничать слаженно, тогда никакие препятствия не страшны. Все проблемы должны решаться мирным путем. На согласии можно построить надежные крепкие отношения. Никакие внешние обстоятельства и проблемы

не могут разрушить союз, в котором спутники ценят друг друга, умеют слушать и понимать. Ценностной характеристикой лингвокультурного концепта *Macht* в данной поговорке является единство.

Таким образом, в ходе концептуального анализа нами были выделены следующие характеристики ценностной составляющей концепта *Macht*:

1. Свобода;
2. Неистовство/Ярость;
3. Глупость/Необдуманность;
4. Бесплезность;
5. Единство;
6. Осознанность.

2.1.3. Образная составляющая концепта *MACHT*

В ходе исследования мы провели свободный ассоциативный эксперимент среди носителей немецкого языка и немецкой лингвокультуры соответственно. В анкетировании приняли участие 32 респондента в возрасте от 18 до 45 лет. Респондентам из Германии было предложено привести ряд ассоциаций или дать собственное определение понятию *Macht*. В процессе анализа мы учитывали критерий частотности, чтобы выявить наиболее часто встречающиеся ассоциаты на лексему «*Macht*».

В ходе исследования было выявлено, что ответы респондентов оказались ожидаемыми и, таким образом, все выявленные характеристики образной составляющей концепта *Macht* мы смогли условно разделить на 3 группы – позитивные, негативные и нейтральные. Далее мы подробнее рассмотрим эти группы.

Самым часто упоминаемым позитивным образным признаком концепта *Macht* является такой признак, как деньги. Данный признак прослеживается у 12 респондентов и выражен следующими лексемами и выражениями: *Geld ist Macht* (деньги – это власть), *ohne Geld bist du niemand* (без денег ты никто), *in*

der Welt wird alles durch Ihre Menge an Geld gelöst (в мире всё решается деньгами и их количеством), *Geld macht eine Person unabhängig von der Meinung anderer* (деньги делают человека независимым от мнения окружающих).

Государство – ещё одна образная характеристика, которая была указана 5 участниками в своих ответах и представлена такими лексическими выражениями, как *die ganze Macht in Händen am Staat* (вся власть в руках у государства), *starker Staat* (сильное государство), *autoritärer Staat* (авторитарное государство).

В ответе одного из респондентов указана такая характеристика, как порядок, репрезентированная выражением: *Staatsmacht als Ordnung notwendig* (государственная власть необходима как порядок).

Один респондент указал такую образную черту концепта, как авторитет, которая репрезентируется лексемой *Autorität*, а также развёрнутым выражением: *Wenn wir Autorität verlieren, verlieren wir auch Macht* (теряя авторитет, мы теряем власть).

Последней позитивной характеристикой концепта *Macht*, упомянутой одним из респондентов, является благо. Данная характеристика репрезентируется развёрнутым выражением: *wer die Macht zum Wohl der anderen gebraucht, verdient Respekt. Missbrauch dagegen ist zu verdammen (leider viel zu oft)* (Тот, кто использует власть во благо других, заслуживает уважения. Злоупотребление же ею, которое происходит слишком часто, напротив, заслуживает осуждения).

Наряду с вышеперечисленными позитивными чертами образной составляющей концепта *Macht* были выделены и нейтральные черты.

Одним из ассоциатов стали лексемы, связанные с абстрактным понятием влияние. Один из респондентов подчёркивает, что с помощью власти можно оказывать влияние на других людей: *Ich habe 'ne Menge Einfluss auf meine Untergebenen* (я оказываю большое влияние на своих подчинённых).

Такая образная характеристика исследуемого концепта, как уважение прослеживается в ответе одного из респондентов: *ehrenamtliche Position* (почётная должность).

Последней нейтральной чертой стали такие понятия, как мнение и точка зрения, которые были представлены в ответах двух респондентов. Данная черта репрезентируется следующими выражениями: *Nach derzeitiger Auffassung* (согласно общепринятому мнению), *Stellungnahme* (точка зрения).

Также проведённый свободный ассоциативный эксперимент помог выявить ряд негативных черт образной составляющей концепта *Macht*.

В первую очередь, концепт *Macht* ассоциируется с применением физического и психологического насилия по отношению к человеку. Данная образная характеристика прослеживается в ответах у 4 респондентов и объективирована лексемой *Unterdrückung* (подавление), а также такими лексическими выражениями, как: *Es ist so, als würde ich in einer Diktatur leben* (Я будто живу под гнётом диктаторского государства), *Gewalt muss mit Vernunft begegnet werden, nicht mit Waffen!* (С властью нужно сражаться с помощью аргументов, а не оружия), *Macht unterdrückt mich* (Власть угнетает меня), *ich bin nicht gewillt, gegen diese Ungerechtigkeit zu kämpfen* (У меня не хватит силы воли бороться с этой несправедливостью).

Также концепт *Macht* ассоциируется с болезнью. Такая образная характеристика исследуемого концепта прослеживается в ответе одного из респондентов: *Hitler und Stalin sind Symptome derselben Krankheit*. Одним из ассоциатов выступает выражение, репрезентирующее такую черту, как жажда господства. Данная черта репрезентируется в ответе одного из респондентов: *In unserer Zeit gab es viele herrschsüchtige Menschen*.

Последней негативной чертой образной составляющей исследуемого концепта является такая черта, как злоупотребление, которая прослеживается в ответах 4 респондентов. Данная образная характеристика репрезентирована лексемами *Missbrauch* (злоупотребление) и *Ausnutzung* (злоупотребление), а также выражениями: *Gefahr des Missbrauchs* (опасность злоупотребления).

Таким образом, образная составляющая концепта *Macht* сочетает в себе как положительные, нейтральные, так и негативные характеристики.

В результате проведённого анализа нами были выделены следующие основные черты образной составляющей концепта *Macht*:

1. Деньги;
2. Государство;
3. Злоупотребление;
4. Мнение;
5. Авторитет;
6. Влияние;
7. Уважение;
8. Болезнь;
9. Жажда господства.

2.2. Объективация концепта *POWER* в английской лингвокультуре

2.2.1 Понятийная составляющая концепта *POWER*

Отправной точкой при анализе концепта является анализ словарных дефиниций, так как при анализе словарных статей мы можем выделить основные характеристики концепта. В рамках данной работы мы опираемся на структурную модель анализа концепта по В.И. Карасику, которая подразумевает выявление характеристик понятийной, образной и ценностной составляющих. Концепт *power* вербализируется лексической единицей «*power*», которая также является именем концепта. Проанализировав статьи англоязычных толковых словарей, можно выделить следующие понятийные признаки концепта *power*: *power* – способность контролировать людей или вещи (*the ability to control people or things*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; [Cambridge Dictionary, 2021]; [Macmillian dictionary, 2021]; [Dictionary.com, 2021]; [Merriam-Webster, 2021]. А также политический контроль над страной или регионом (*political control of a country or an area*)

[Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; [Merriam-Webster, 2021]; [Dictionary.com, 2021]; [Macmillian dictionary, 2021]; [Cambridge Dictionary, 2021]. Кроме того, исследуемая лексическая единица означает энергию, которую можно использовать для работы машин, производства электричества и т.д. (*energy that can be collected and used to operate a machine, to make electricity, etc.*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; [Macmillian dictionary, 2021]; [Cambridge Dictionary, 2021]; [Merriam-Webster, 2021]. А также общественное электроснабжение (*the public supply of electricity*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; электричество, которым пользуются люди (*the electricity that people use*) [Merriam-Webster, 2021]; подачу электроэнергии в ваш дом, офис, сообщество и т.д. (*the supply of electricity to your home, office, community etc*) [Macmillian dictionary, 2021]. Данная лексическая единица трактуется как физическая сила, используемая в действии; физическая сила, которой кто-то обладает и может использовать (*physical strength used in action; physical strength that somebody possesses and might use*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021] [Macmillian dictionary, 2021]. А также как способность или возможность что-то сделать (*the ability or opportunity to do something*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; (*an ability to do something*) [Macmillian dictionary, 2021]. Нечистая сила (*good or evil spirit that controls the lives of others*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; [Dictionary.com, 2021].

Общие семы – контроль, электроэнергия, физическая сила, нечистая сила.

1. Способность контроля над людьми или вещами;
2. Контроль;
3. Электроэнергия;
4. Физическая сила;
5. Нечистая сила.

Также в английском языке лингвокультурный концепт может репрезентироваться посредством:

- однокоренных лексических единиц: *powerful, powerless, powerhouse, powerfully*;

- синонимов: *force, potency, strength, capacity, influence, authority, control, ability, domination*;

- антонимов: *weakness, inability, helplessness*.

Проанализировав статьи англоязычных толковых словарей, можно выделить следующие понятийные составляющие концепта *power*:

1. *Powerful* – сильный человек, который способен контролировать и влиять на людей и события (*A powerful person is able to control and influence people and events*) [Cambridge Dictionary, 2021]; обладающий способностью контролировать или влиять на людей или вещи (*having the ability to control or influence people or things*) [Merriam-Webster, 2021]; обладающий большой силой или мощью; очень эффективный (*having great power or force*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; способность влиять или контролировать то, что люди делают или думают (*able to influence or control what people do or think*) [Macmillian dictionary, 2021]; обладание или проявление великой силы (*having or exerting great power or force*) [Dictionary.com, 2021]. Например: *Europe has become increasingly powerful on the world stage*.

2. *Powerless* означает не иметь власти, чтобы контролировать или влиять на кого-то/что-то (*without power to control or to influence somebody/something*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; не в состоянии произвести эффект (*unable to produce an effect*) [Dictionary.com, 2021]; не имеющий никакой власти (*having no power*) [Cambridge Dictionary, 2021]; неспособность что-то сделать или что-то остановить (*unable to do something or to stop something*) [Merriam-Webster, 2021]; не в состоянии контролировать или предотвратить что-то (*not able to control or prevent something*) [Macmillian dictionary, 2021]. Например: *When the enemy attacked, we were completely powerless against them*.

3. *Powerhouse* – страна, организация или человек с большим влиянием, властью или энергией (*a country, organization, or person with a lot of*

influence, power, or energy) [Cambridge Dictionary, 2021]; человек, группа, команда или что-то подобное, обладающее огромной энергией, силой или потенциалом для успеха (*person, group, team, or the like, having great energy, strength, or potential for success*) [Dictionary.com, 2021]; человек или вещь, которая обладает большой силой или энергией (*a person or thing that has a lot of strength or energy*) [Macmillian dictionary, 2021]; группа или организация, которая сильна и эффективна в своей деятельности (*a group or an organization that is strong and effective in its activities*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; группа людей или организация, которая обладает большой властью (*a group of people or an organization that has a lot of power*) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *The country is the economic powerhouse of the European Union.*

4. *Powerfully* – иметь хороший эффект (*has a very great effect*) [Cambridge Dictionary, 2021]; таким образом, что это очень заметно и оказывает влияние на людей (*in a way that is very noticeable and has an influence on people*) [Macmillian dictionary, 2021]; таким образом, чтобы показать власть или силу (*in a way that shows power or force*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]. Например: *He argued powerfully and persuasively against capital punishment.*

Благодаря анализу словарных дефиниций синонимов мы сможем выявить ряд новых, дополнительных, периферийных характеристик понятийной составляющей изучаемого концепта.

1. *Force* – насильственные физические действия, используемые для получения или достижения чего-либо (*violent physical action used to obtain or achieve something*) [Cambridge Dictionary, 2021]; физическая сила или сила, которой обладает живое существо (*physical power or strength possessed by a living being*) [Dictionary.com, 2021]; физическая сила или насилие (*physical strength, or violence*) [Macmillian dictionary, 2021]; насильственные физические действия, используемые для получения или достижения чего-либо (*violent physical action used to obtain or achieve something*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; физическая сила, сила или эффект (*physical strength, power,*

or effect) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *The government has relied on brute force to respond to public discontent.*

2. *Potency* – сила, которой кто-то/что-то обладает, чтобы воздействовать на ваше тело или ум (*the power that somebody/something has to affect your body or mind*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; состояние или качество силы (*the state or quality of being potent*) [Dictionary.com, 2021]; сила медицинского препарата, наркотика или химического вещества (*the strength of a medicine, drug, or chemical*) [Macmillian dictionary, 2021]; сила, влияние или эффективность (*strength, influence, or effectiveness*) [Cambridge Dictionary, 2021]; власть влиять на кого-то (*the power to influence someone*) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *If you keep a medicine too long, it may lose its potency.*

3. *Strength* – быть физически сильным (*being physically strong*) [Cambridge Dictionary, 2021]; качество или состояние силы; телесная или мускульная сила (*the quality or state of being strong; bodily or muscular power*) [Dictionary.com, 2021]; физическая энергия (*the physical energy*) [Macmillian dictionary, 2021]; качество быть физически сильным (*the quality of being physically strong*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; качество или состояние физической силы (*the quality or state of being physically strong*) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *He pushed against the rock with all his strength.*

4. *Capacity* – способность понимать или делать что-то, умственная/интеллектуальная способность (*ability to understand or to do something mental/intellectual capacity*) [Cambridge Dictionary, 2021]; способность воспринимать впечатления, знания; умственные способности (*power of receiving impressions, knowledge, etc.; mental ability*) [Dictionary.com, 2021]; количество энергии или сила, которая что-то может произвести (*the amount of energy or power that something can produce*) [Macmillian dictionary, 2021]; способность понимать или делать что-то (*the ability to understand or to do something*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; способность делать

что-либо : умственная, эмоциональная или физическая способность (*the ability to do something : a mental, emotional, or physical ability*) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *A habit becomes an addiction when it reduces your capacity to enjoy life.*

5. *Influence* – влияние, которое кто-то/что-то оказывает на то, как человек думает или ведет себя, или на то, как что-то работает или развивается (*the effect that somebody/something has on the way a person thinks or behaves or on the way that something works or develops*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; способность людей или вещей иметь непреодолимую силу или оказывать влияние на действия, поведение, мнения и т.д. (*the capacity or power of persons or things to be a compelling force on or produce effects on the actions, behavior, opinions, etc., of others*) [Dictionary.com, 2021]; влияние, которое человек или вещь оказывает на чьи-то решения, мнения или поведение или на то, как что-то происходит (*the effect that a person or thing has on someone's decisions, opinions, or behaviour or on the way something happens*) [Macmillian dictionary, 2021]; способность оказывать влияние на людей или вещи, или на человека или вещь, которые способны это делать (*the power to have an effect on people or things, or a person or thing that is able to do this*) [Cambridge Dictionary, 2021]; способность изменять или влиять на кого-то или что-то : способность вызывать изменения, не заставляя их непосредственно происходить (*the power to change or affect someone or something : the power to cause changes without directly forcing them to happen*) [Merriam-Webster, 2021].
Например: His early work shows the influence of Cézanne and Matisse.

6. *Authority* – власть отдавать приказы людям (*the power to give orders to people*) [Cambridge Dictionary, 2021]; право определять, выносить решения или иным образом разрешать вопросы или споры; юрисдикция; право контролировать, командовать или определять (*the power to determine, adjudicate, or otherwise settle issues or disputes; jurisdiction; the right to control, command, or determine*) [Dictionary.com, 2021]; тот, кто считается экспертом в определенной области (*someone who is considered an expert in a particular*

subject) [Macmillian dictionary, 2021]; власть отдавать приказы людям (*the power to give orders to people*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; власть отдавать приказы или принимать решения: власть или право направлять или контролировать кого-то или что-то (*the power to give orders or make decisions: the power or right to direct or control someone or something*) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *The law states that parents exercise authority over their children.*

7. *Control* – власть принимать решения о том, как управляется страна, регион, организация и т.д. (*power to make decisions about how a country, an area, an organization, etc.*) [Cambridge Dictionary, 2021]; проявлять сдержанность или руководить (*to exercise restraint or direction over*) [Dictionary.com, 2021]; власть принимать решения о чем-то и решать, что должно произойти (*the power to make decisions about something and decide what should happen*) [Macmillian dictionary, 2021]; [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; направлять поведение (человека или животного) : заставлять (человека или животное) делать то, что Вы хотите (*to direct the behavior of (a person or animal) : to cause (a person or animal) to do what you want*) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *The party expects to gain control of the council in the next election.*

8. *Ability* – факт, что кто-то/что-то может что-то сделать (*fact that somebody/something is able to do something*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; власть или способность делать или действовать физически, умственно, юридически, морально, финансово (*power or capacity to do or act physically, mentally, legally, morally, financially, etc.*) [Dictionary.com, 2021]; тот факт, что я могу что-то сделать (*the fact of being able to do something*) [Macmillian dictionary, 2021]; физическая или умственная сила или умение, необходимые для того, чтобы что-то сделать (*the physical or mental power or skill needed to do something*) [Cambridge Dictionary, 2021]; сила или умение делать что-нибудь (*the power or skill to do something*) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *People with the disease may lose their ability to communicate.*

9. *Domination* – контроль или власть над кем-то/чем-то, особенно неприятным образом (*control or power over somebody/something, especially in an unpleasant way*) [ReversoContext, 2021]; акт или пример доминирования (*an act or instance of dominating*) [Dictionary.com, 2021]; контроль или власть над другими людьми или вещами (*control or power over other people or things*) [Macmillian dictionary, 2021]; [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; иметь контроль или власть над (кем-то или чем-то) (*to have control of or power over (someone or something)*) [Merriam-Webster, 2021]. Например: *The history of male domination over women.*

Общие семы – насильственные физические действия, сила воздействия, физическая сила, сила ума, влияние, власть отдавать приказы, власть на управление страной, физическая возможность к действию, доминирование.

Для того чтобы выделить другие понятийные характеристики концепта, мы обратились к словарным дефинициям антонимов, которые помогли нам выделить признаки, выраженные в противопоставлении. Нам удалось выявить следующие признаки понятийной составляющей концепта *power*:

1. *Weakness* – недостаток физической силы (*lack of physical strength*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; состояние или качество слабости; отсутствие силы, твердости, энергии или чего-либо подобного; слабость (*the state or quality of being weak; lack of strength, firmness, vigor, or the like; feebleness*) [Dictionary.com, 2021]; состояние слабости (*the state of being weak*) [Macmillian dictionary, 2021]; факт или состояние не быть сильным или могущественным (*the fact or state of not being strong or powerful*) [Cambridge Dictionary, 2021]; [Merriam-Webster, 2021]. Например: *He thought that crying was a sign of weakness.*

2. *Inability* – факт, что я не могу что-то сделать (*the fact of not being able to do something*) [Cambridge Dictionary, 2021]; [Macmillian dictionary, 2021]; [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; [Merriam-Webster, 2021]; отсутствие способностей; отсутствие силы, способностей или средств (*lack of*

ability; lack of power, capacity, or means) [Dictionary.com, 2021]. Например: *Some families go without medical treatment because of their inability to pay.*

3. *Helplessness* – беспомощность (*the feeling of being unable to take care of yourself*) [Oxford Advanced Learner's Dictionary, 2021]; [Dictionary.com, 2021]; [Macmillian dictionary, 2021]; [Merriam-Webster, 2021]. Например: *sense of helplessness.*

Общие характеристики: физическая слабость, невозможность совершить действие, беспомощность.

Таким образом, основными понятийными признаками концепта *power* являются:

1. Способность контроля над людьми или вещами;
2. Контроль;
3. Электроэнергия;
4. Насильственные физические действия;
5. Сила воздействия/влияние (на что–либо);
6. Физическая сила, сила ума;
7. Власть отдавать приказы;
8. Власть на управление страной;
9. Физическая возможность совершить действие;
10. Доминирование;
11. Физическая слабость;
12. Невозможность совершить действие;
13. Беспомощность.

2.2.2. Ценностная составляющая концепта *POWER*

Так как *power* не является понятием, обозначающим конкретную реалию или предмет, а называет абстрактное понятие, то было выявлено всего 2 пословицы включающих лексему *power*. Тем не менее нами были отобраны ещё 4 пословицы, в которых идея власти/властности выражена либо

имплицитно, либо объективирована в виде синонимичных или антонимичных лексем и смыслов.

В пословице *Most power is he who has himself in his own power* (самый сильный тот, у кого есть сила управлять самим собой) говорится о том, что лишь тот человек, который умеет контролировать свои желания и эмоции способен достичь невероятных высот в жизни. Ведь управлять самим собой – сложно. Всякие соблазны влекут нас свернуть с правильного пути. Таким образом, ценностной характеристикой данного концепта служит самоконтроль.

В пословице *The power that is supported by force alone will have cause often to tremble* (власти, держащейся лишь на силе, часто приходится бояться за себя) говорится о том, что власть не должна быть устрашающей. Ведь если постоянно держать свой народ в страхе, то рано или поздно это может спровоцировать недовольства и желание народа сменить власть. Таким образом, анализ данной пословицы подчёркивает такую ценностную характеристику, как уязвимость.

В пословице *If you wish to know what a man is, place him in authority* (если хочешь узнать, что представляет из себя человек, надели его властью) говорится о том, что власть характеризует человека. В данной пословице подчёркивается, что человек, наделённый властью, раскрывается как личность. Часто в нашей жизни мы встречаем примеры людей, которые изменились после получения высокой должности. С одной стороны изменения могут произойти в положительную сторону, когда руководитель раскрывается как лидер, становится опорой, частью команды. С другой стороны бывают изменения в отрицательную сторону, в тех случаях, когда власть развращает людей и они начинают ей злоупотреблять. Таким образом, анализ данной пословицы подчёркивает такую ценностную характеристику, как власть над собой.

В пословице *Force is all-conquering, but its victories are short-lived* (сила готова завоевать всё на своём пути, но её победы недолговечны) говорится о

том, что силой нельзя удержать надолго. Лучше всегда идти на компромиссы и решать вопросы мирным путём, чем с применением силы. Ведь физическая сила доставляет лишь боль и отталкивает людей. Таким образом, после проделанного анализа можно выделить такую ценностную характеристику, как недолговечность.

В пословице *You can take the horse to the water, but you cannot make him drink* концепт *power* вербализуется имплицитно. В качестве усилительного эффекта используется модальный глагол *can* с отрицательной частицей *not* (*take*), который подчеркивает, что сила человека не безгранична. Таким образом, анализ данной пословицы подчёркивает такую ценностную характеристику концепта *power*, как ограниченность человеческих возможностей.

В пословице *Chain is only as strong as its weakest link* (цепь не крепче своего слабейшего звена) показано, насколько важно быть сильным во всём, не давать слабины. И целая команда сильна только тогда, когда силён каждый член этой команды. Таким образом, анализ данной пословицы подчёркивает такую ценностную характеристику, как единство.

Таким образом, ценностная составляющая концепта *power* обладает следующими выявленными нами чертами:

1. Самоконтроль;
2. Уязвимость;
3. Власть над собой;
4. Ограниченность человеческих возможностей;
5. Единство;
6. Недолговечность.

2.2.3 Образная составляющая концепта *POWER*

В ходе исследования мы провели свободный ассоциативный эксперимент среди представителей английской лингвокультуры. В

анкетировании приняли участие 26 респондентов – носителей английской лингвокультуры и английского языка соответственно в возрасте от 18 до 45 лет. Респондентам из Великобритании было предложено привести ряд ассоциаций или дать собственное определение понятию «*power*». В ходе исследования было выявлено, что ответы респондентов оказались ожидаемыми и, таким образом, все выявленные характеристики образной составляющей концепта *power* мы смогли разделить на 3 группы – позитивные, негативные и нейтральные. Далее мы подробнее рассмотрим эти группы.

Самым часто упоминаемым позитивным признаком образной составляющей концепта *power* является такой признак концепта, как сильное государство/правительство. Данный признак прослеживается у 10 респондентов и репрезентируется такими лексическими сочетаниями, как *powerful country with the rich history* (сильное государство с богатой историей), *the UK had one of the most powerful government in the world* (у Великобритании было одно из самых сильных правительств в мире), а также лексемами *supremacy* (верховенство), *Royal Family* (королевская семья).

Два респондента указали такую образную черту, как английский язык. *We can communicate in English all over the world* (мы можем общаться на английском по всему миру), *I can travel all over the world thanks to my knowledge of English* (я могу путешествовать по всему миру благодаря моим знаниям английского).

Наряду с вышперечисленными позитивными чертами образной составляющей можно выделить несколько нейтральных черт. Образной нейтральной чертой является понятие контроля над людьми. Один из респондентов подчёркивает, что с помощью власти можно легко контролировать людей: *with the help of power, you can control people of different ages and statuses* (с помощью власти можно контролировать людей разных возрастов и статусов).

Один из ассоциатов на лексему *power* можно отнести к концепту «сила», так как и концепт «власть», и концепт «сила» в английском языке репрезентируются лексемой *power*. Безопасность как образная характеристика прослеживается у трех респондентов и выражена следующими выражениями: *physically strong person* (физически сильный человек), *powerlifting is my favorite sport* (пауэрлифтинг – это мой любимый вид спорта), *if a person has physical strength, then he feels more secure* (если человек обладает физической силой, то он чувствует себя более безопасно).

Двое респондентов упомянули такое абстрактное понятие, как влияние. Данная образная характеристика выражена лексическими единицами *influence, impact on* и выражением *power has a direct impact on people* (власть имеет прямое влияние на людей).

Проведенный свободный ассоциативный эксперимент помог выявить ряд негативных черт.

В первую очередь, концепт *power* ассоциируется с применением насильственных действий по отношению к человеку, животному. Данная образная характеристика прослеживается в ответах 5 респондентов и репрезентируется такими лексическими единицами, как *violence* (насилие) и выражениями, как *act of violence against people* (акт насилия над людьми), *animal abuse* (насилие над животными), *sexual harassment of women by man* (сексуальные домогательства мужчин к противоположному полу).

Частыми ассоциациями стали лексемы, связанные с темой денег. Такая характеристика отражена в ответах трёх респондентов и выражена такими выражениями, как *cash is king* (деньги правят миром), *human control the world with money* (люди правят миром с помощью денег), *life is nothing without money* (жизнь не имеет смысла без денег).

Таким образом, образная составляющая концепта *power* сочетает в себе как положительные, нейтральные, так и негативные характеристики.

В результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента нами были выделены следующие основные характеристики образной составляющей концепта *power*:

1. Сильное государство/правительство;
2. Английский язык;
3. Насилие над человеком, животным;
4. Контроль над людьми;
5. Безопасность;
6. Деньги;
7. Влияние.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В настоящей главе нами были рассмотрены и проанализированы немецкий концепт *Macht* и английский концепт *power*. Анализ языковых средств, объективирующих данные концепты, согласно структурной модели концепта по В.И. Карасику, позволил выделить основные характеристики рассматриваемых концептов.

С помощью лексикографических источников нами был выполнен анализ лексических единиц, а именно: ядра концепта, синонимов, антонимов, однокоренных слов и сложных слов. Таким образом, нам удалось определить содержание понятийной составляющей.

Основными понятийными признаками концепта *Macht* в немецкой лингвокультуре являются: власть, сила, мощь, воздействие, превосходство, давление, борьба, господство, бессилие, слабость, беспомощность, независимость, позволение, возможность, политика, направленная только на достижение или расширение власти, захват власти.

К основным признакам, присущим концепту *power* в английской лингвокультуре, относятся: способность контроля над людьми или вещами, электроэнергия, насильственные физические действия, сила воздействия/влияния (на что-либо), физическая сила, сила ума, власть отдавать приказы, власть на управление страной, физическая возможность совершить действие, доминирование, физическая слабость, невозможность совершить действие, беспомощность.

Для выявления ценностных характеристик концептов нами были проанализированы пословицы и поговорки. Таким образом, в ходе концептуального анализа нами были выделены следующие ключевые характеристики концепта *Macht*, реферирующие во фразеологических оборотах: свобода, неистовство/ярость, глупость/необдуманность, бесполезность, единство, осознанность. Ключевыми характеристиками

концепта *power* являются: самоконтроль, уязвимость, власть над собой, ограниченность человеческих возможностей, единство, недолговечность.

Образный элемент был определён с помощью анализа ответов респондентов в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента. Таким образом, нам удалось выявить следующие характеристики концепта *Macht*: деньги, государство, злоупотребление, мнение, уважение, болезнь, авторитет, влияние, жажда господства. К образным характеристикам концепта *power* относятся: сильное государство/правительство, английский язык, насилие над человеком/животным, контроль над людьми, безопасность, влияние, деньги.

В ходе проведения поэтапного анализа концептов нам удалось выявить, что к общим признакам обоих концептов относятся: деньги, государство, авторитет, влияние, насилие, злоупотребление, сила, воздействие, превосходство, физическая сила, контроль.

Также результаты сравнительного анализа показали, что концепты *Macht* и *power* имеют больше различий, чем сходств. В качестве схожих характеристик можно привести такие признаки, как власть, государство, насилие, физическая сила, контроль.

Разнообразие языковых средств объективации концепта *Macht* в немецком языке и *power* в английском языке свидетельствует о многозначности этого понятия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Теоретическая глава данной бакалаврской работы опирается на исследование концептов в национальной культуре и языке. Основным понятием в нашей работе послужило понятие «лингвокультурный концепт». Для решения поставленной задачи в работе мы опирались на определение, данное В.И. Карасиком. Лингвокультурный концепт – это центральная единица языковой картины мира, которая формирует уникальную картину мира каждого человека. В работе определения «картины мира» и «языковой картины мира» трактуются, вслед за В.А. Масловой. Картина мира – это переработанная информация о среде и человеке. Языковая картина мира – сгусток всех знаний о мире, которые находят своё отражение в лексике, фразеологии, грамматике.

Целью данной работы было исследование языковой репрезентации концептов *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах, что обуславливает предмет анализа практической главы.

Методом описания лингвокультурного концепта послужили элементы концептуального анализа, который проходил в три этапа:

1. Для выявления понятийной составляющей концептов *Macht* и *power* нами были проанализированы словарные дефиниции.
2. Для выявления ценностной составляющей был осуществлен анализ выбранных нами фразеологизмов.
3. Для выявления образной составляющей был проведён свободный ассоциативный эксперимент среди носителей немецкого и английского языков.

По результатам исследования можно сделать вывод, что концепты *Macht* и *power* являются культурно–значимыми единицами в немецком и английском языках и имеют специфичные культурные характеристики.

В результате сравнения концептов *Macht* и *power* мы пришли к следующим выводам:

1. Концепты *Macht* и *power* в немецкой и английской лингвокультурах находят многочисленные формы проявления в языке, главным образом, в семантике лексических и фразеологических единиц.

2. В концептуальном поле концепта *power* как и в концептуальном поле концепта *Macht* присутствуют положительные признаки. Положительные признаки концепта *power* были выделены при анализе образной составляющей (английский язык, самоконтроль). Положительные признаки концепта *Macht* также были выделены при анализе образной составляющей (осознанность, единство, свобода).

3. Большинство из выделенных признаков концептов *Macht* и *power* в рамках понятийных и ценностных составляющих концепта являются общими для обеих культур.

Основными общими характеристиками концептов *Macht* и *power* можно считать силу, насилие, физическую силу, что может быть обусловлено не простой историей становления и развития Германии и Великобритании.

По результатам анализа можно сделать вывод, что несмотря на наличие общих признаков, данные концепты в немецкой и английской лингвокультурах всё же отличаются друг от друга наличием присущих им специфичных признаков. Наличие столь большого количества негативных характеристик концепта *Macht* в немецкой лингвокультуре может объясняться тяжело пережитыми историческими событиями (Грюндерский кризис (1873г.), Первая мировая война (1914–1918), Третий рейх (1933–1945), Вторая мировая война (1939–1945)).

Выполненная работа позволяет расширить список исследуемых концептов, а также помогает ещё раз проанализировать связь языка и культуры. Вместе с тем данное исследование является перспективным, так как оно может быть расширено посредством привлечения других, смежных концептов немецкого и английского языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. М.: Гнозис, 2005. 326 с.
2. Алисова Т.Б. Ономазиологический подход при сопоставительном изучении лексико-семантических структур двух языков // Серия «Филологическая». 2005. Вып. 3. С. 46 – 50.
3. Апресян Ю.Д. Эмоциональная система. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995. Вып. 1. С. 37 – 65.
4. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Язык русской культуры, 1999. 896 с.
5. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. Л.: Academia, 1928. С. 28 – 44.
6. Булыгина Т.В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 586 с.
7. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
9. Воркачѳв С.Г. Концепт любви в русском языковом сознании // Коммуникативные исследования 2003: Современная антология. Волгоград: Перемена, 2003. С. 189 – 208.
10. Воркачѳв С.Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар: Техн. ун-т Кубан. Гос. ун-та, 2002. 142 с.
11. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании. Филологические науки. 2001. №1. С. 64 – 72.

12. Воркачев С.Г. Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов. М.: Гнозис, 2007. С. 10 – 12.
13. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): монография. М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
14. Воробьев В.В. Общее и специфическое в лингвострановедении и лингвокультуроведении. Слово и текст в диалоге культур. М.: Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2000. С.88 – 91.
15. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 451 с.
16. Ефремов В.А. Теория концепта и концептуальное пространство // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2009. Вып. 104. С. 100 – 123.
17. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. С. 75 – 79.
18. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии. Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград: Перемена, 2001. С. 3 – 16.
19. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5 – 20.
20. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75 – 80.
21. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
22. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб: Петербургское Востоковедение, 2004. 240 с.

23. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. 108 с.
24. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
25. Лайонз Дж. Язык и лингвистика. Вводный курс. М.: УРСС, 2004. 320 с.
26. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. М.: Прогресс, 1987. 540 с.
27. Леонтович О.А. Методы коммуникативных исследований. М.: Гнозис, 2011. 244 с.
28. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208с.
29. Мосунов Е.Л. Язык и картина мира: автореф. дис. ... канд. филос. наук: спец. 09.00.01. Магнитогорск, 2007. 25 с.
30. Пименова М.В. Проблемы когнитивной лингвистики и концептуальных исследований на современном этапе // Ментальность и язык: коллективная монография / отв. ред. М.В. Пименова. Кемерово: КемГУ, 2006. С. 16 – 61.
31. Попова З.Д. Интерпретационное поле национального концепта и методы его изучения // Культура общения и ее формирование. Воронеж: Полиграф, 2001. С. 34 – 56.
32. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003. 192 с.
33. Приходько А.М. Концепты и концептосистемы в когнитивно-дискурсивной парадигме лингвистики. Запорожье: Премьер, 2008. 332 с.
34. Семенова О.Ф. Взаимодействие языка и культуры // Современные проблемы взаимодействия языков и культур. Благовещенск: Амурский государственный университет, 2012. С. 84 – 87.
35. Сепир Э. Язык, раса, культура // Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 193 с.

36. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебренников. М.: Наука, 1988. 215 с.
37. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград: Перемена, 2004. 340 с.
38. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая плёнка М.: Яз. славян. культур, 2007. 248 с.
39. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука. 1986. 14 с.
40. Телия В.Н. Роль образных средств языка в культурно национальной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. 1996. С. 82 – 89.
41. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры». 1996. 288 с.
42. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2004. 352 с.
43. Токарев Г.В. Лингвокультурология. Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л. Н. Толстого, 2009. 135 с.
44. Хайдеггер М. Путь к языку // Время и бытие. М.: Республика, 1993. С. 7 – 8.
45. Уфимцева Н.В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. С. 139 – 162.
46. Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // Научно-техническая информация. Сер. 2. 1992. Вып. 3. С. 1 – 8.
47. Eibl K. Sprache macht Kultur. Preprint Jochen Oehler (Hg.): Der Mensch, Evolution, Natur und Kultur. Beiträge zu unserem heutigen Menschenbild. Heidelberg u.a.: Springer, 2010. S. 109 – 126.

48. Croft W., Cruse D.A. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 356 p.
49. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. 2nd. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 487 p.
50. Harras G. *Concepts in Linguistics - Concepts in Natural Language II Conceptual Structures*. Springer, 2000. P. 13 – 26.
51. Janda L.A. *From Cognitive Linguistics to Cultural Linguistics Word and Sense*. University of North Carolina, University of Tromsø. 2003. P. 1 – 31.
52. Langacker R.W. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*, Mouton de Gruyter. Berlin. 1991. 383 p.
53. Priss U. *Linguistic Applications of Formal Concept Analysis*. School of Computing, Napier University. 2007. P. 1 – 13.
54. Rosh E.H. *Principals of Categorization// Cognition and Categorization*. Hillsdale; N. Y.: Lawrence Erlbaum. 1978. P. 27 – 48.
55. Thellefsen M. *Knowledge Organization, Concepts, Signs: A Semeiotic Framework*. Royal School of Library and Information Science, Aalborg, 2010. P. 57 – 61.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
2. Киселевич Д.И. Англо-русский фразеологический словарь М.: Русский язык, 1998. С. 547 – 550.
3. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. Leipzig, 1971. 2021. (дата обращения: 23.05.2021). [URL: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB]
4. Duden [Электронный ресурс]. Bibliographisches Institut GmbH, 2017. 2021. [URL: <https://www.duden.de/>] (дата обращения: 25.05.2021).
5. DWDS – Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. Die Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2021. [URL: <https://www.dwds.de/>] (дата обращения: 30.05.2021)
6. Horst und Annelies Beyer Sprichwörterlexikon. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1989. 172 с.
7. Langenscheidt. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 2021. [URL:<https://de.langenscheidt.com/>] (дата обращения: 26.05.2021).
8. PONS. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 2021. [URL:<https://ru.pons.com/>](дата обращения: 24.05.2021).

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра теории германских языков и межкультурной коммуникации
45.03.02 Лингвистика

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой ТГЯиМКК

 О.В. Магировская

« 23 » июля 2021г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА
КОНЦЕПТЫ *MACHT* И *POWER*
В НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Выпускник



Е.Д. Катыева

Руководитель



канд. филол. наук,
доц. каф. ТГЯиМКК
Л.М. Штейнгарт

Нормоконтролер



А.А. Струзик

Красноярск 2021